

**Memorando de Entendimiento entre
la Aduana Nacional de Bolivia del Estado Plurinacional de Bolivia
y el Servicio de Aduanas de la República de Corea
para la Modernización de la Administración de Aduanas**

El Servicio de Aduanas de Corea de la República de Corea y la Aduana Nacional del Estado Plurinacional de Bolivia (en adelante "las Partes"), han llegado al siguiente acuerdo:

**Artículo 1
Objetivo**

El presente Memorando de Entendimiento tiene por objetivo establecer las condiciones para la asistencia mutua en lo que respecta al intercambio de experiencias sobre evaluación y reingeniería de procesos, el establecimiento y funcionamiento del sistema de e-despacho, el envío de expertos en los ámbitos pertinentes y brindar capacitación con el fin de modernizar la administración aduanera de la Aduana Nacional de Bolivia.

**Artículo 2
Alcance**

Para lograr el objetivo mencionado en el artículo 1, las Partes procurarán:

- 2.1 Compartir experiencias sobre la evaluación, optimización y reingeniería de procesos así como el establecimiento del sistema e-despacho y su operación.
- 2.2 El envío de expertos en la administración de aduanas para llevar a cabo actividades de cooperación, incluyendo la supervisión de los avances del establecimiento del sistema de e-despacho en Bolivia.
- 2.3 Proporcionar a la Aduana Nacional de Bolivia el apoyo en tareas de evaluación, optimización y reingeniería de procesos asimismo gestionar capacitaciones técnicas en temas de gestión aduanera.
- 2.4 Proporcionar a la Aduana Nacional de Bolivia los códigos fuente del sistema de e-despacho a través de la empresa que ha implementado dicho sistema para su establecimiento e implementación en Bolivia.
- 2.5 Desarrollar y proveer programas de capacitación para los funcionarios de aduanas de las Partes.

**Artículo 3
Asistencia Mutua**

3.1 Para la adecuada aplicación de este Memorando de Entendimiento, las Partes velarán por la plena cooperación a menos que la actividad de cooperación viole la respectiva ley nacional.



3.2 Para la adecuada aplicación de este Memorando de Entendimiento, las Partes deberán firmar acuerdos complementarios en los que trabajen para planes de cooperación más detallados.

Artículo 4 Modificación

Cualquier modificación de este Memorando de Entendimiento deberá ser previamente acordado por las Partes mediante consentimiento por escrito.

Artículo 5 Previsiones

5.1 El presente Memorando de Entendimiento no crea ninguna relación legal o financiera entre las Partes.

5.2 El presente Memorando de Entendimiento no dará lugar a una relación laboral entre los funcionarios de aduanas de las Partes.

5.3 Los representantes y funcionarios de aduanas de una Parte no revelará ninguna información obtenida o producida en el proceso de los proyectos o actividades llevadas a cabo en virtud de este Memorando de Entendimiento para terceros sin su consentimiento por escrito de la otra Parte.

Artículo 6 Entrada en Vigor y Duración

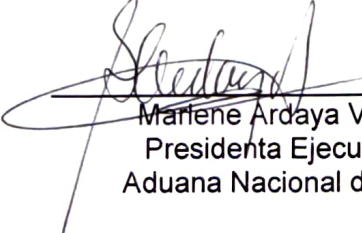
Este Memorando de Entendimiento será efectivo a partir de su suscripción y tendrá una duración de dos años, pudiendo ampliarse por periodos similares, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra su intención de rescindir el presente Memorando de Entendimiento por escrito, sesenta días antes de la fecha de la conclusión del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Memorando de Entendimiento.

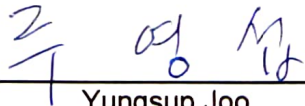
Suscrito en La Paz – Bolivia, a los treinta días del mes de Noviembre del 2011, en duplicado en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por la Aduana Nacional de Bolivia:

Por el Servicio de Aduanas de Corea:



Mariene Ardaya Vásquez
Presidenta Ejecutiva a.i.
Aduana Nacional de Bolivia



Yungsup Joo
Comisionado
Servicio de Aduanas de Corea



**Memorandum of Understanding between
the National Customs of Bolivia of Plurinational State
of Bolivia and the Korea Customs Service of the Republic of Korea
for Customs Administration Modernization**

The Korea Customs Service of the Republic of Korea and the National Customs of Bolivia of Plurinational State of Bolivia (hereinafter referred to as "the Parties") have reached the following understandings.

Article 1

Objective

This Memorandum of Understanding is to establish the conditions for mutual assistance in regards to sharing experiences and reengineering of processes, on the establishment and operation of e-clearance system; to dispatch experts in the relevant fields; and to provide trainings so as to modernize administration of the National Customs of Bolivia.

Article 2

Scope

To accomplish the objective mentioned in Article 1, the Parties endeavor:

- 2.1 To share experiences on the evaluation, optimization and re-engineering of process and e-clearance system establishment and operation.
- 2.2 To dispatch experts in customs administration to carry out cooperation activities, including supervising the progress of e-clearance system establishment in Bolivia.
- 2.3 To provide the National Customs of Bolivia support assessment tasks, optimization and process reengineering also manage technical training on issues of border management.
- 2.4 To provide the National Customs of Bolivia the source codes of e-clearance system through the company who has implemented this system for its efficient establishment and application of e-clearance system in Bolivia.
- 2.5 To develop and provide training programs for customs officials of the Parties.

Article 3

Mutual Assistance

- 3.1 For smooth implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall ensure full cooperation unless cooperation activity violates each respective domestic law.



3.2 For smooth implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall sign complementary agreements in working at more detailed cooperative plans.

Article 4

Modification

Any modification to this Memorandum of Understanding shall be agreed in advance by the Parties through written consent.

Article 5

Forecasts

- 5.1 This Memorandum of Understanding shall not create any legal or financial relationship between the Parties.
- 5.2 This Memorandum of Understanding shall not create an employment relationship between customs officials of the Parties.
- 5.3 Representatives and customs officials of either Party shall not reveal any information obtained or produced in the process of projects or activities carried out under this Memorandum of Understanding to the third Party without written consent of the other Party.

Article 6

Entry into Force and Duration

This Memorandum of Understanding will be effective as of its signing and will last for two years and may be extended for similar periods, unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding in writing sixty days before the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Memorandum of Understanding.

Done in La Paz – Bolivia to the thirty days of November 2011, in duplicate in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of National Customs of Bolivia:

On behalf of Korea Customs Service:

Marlene Ardaya Vasquez
Executive President a.i.
National Customs of Bolivia

Yungsup Joo
Commissioner
Korea Customs Service

볼리비아 관세청과 대한민국 관세청간 볼리비아 관세행정 현대화 사업 협력에 관한 양해각서

볼리비아 관세청과 대한민국 관세청(이하 “양측”)은 다음과 같이
양해각서를 체결한다.

제1조 목적

본 양해각서는 볼리비아 관세청의 관세행정 현대화 사업과 관련
하여 볼리비아 관세청 전자통관시스템의 개발 및 운영을 위해 경험
공유 및 프로세스(절차) 조정, 전문가파견, 교육훈련 등에 관한 협
력기준을 정하는 데 있다.

제2조 범위

제1조에 명기된 목적을 달성하기 위해 양측은 다음과 같이 노력
한다.

- 2.1 전자통관시스템 개발 및 운영과 관련한 경험 및 평가, 최적화,
프로세스(절차) 조정공유
- 2.2 볼리비아 전자통관시스템 개발 진행과정 감독 및 기타 협력
활동 수행을 위한 관세행정 전문가 파견

CM

- 2.3 볼리비아 관세청에 평가, 최적화, 프로세스(절차) 조정 및 국경관리와 관련한 기술적 훈련의 지원
- 2.4 볼리비아 전자통관시스템의 효율적인 개발 및 적용을 위해 시스템 구축업체를 통한 전자통관시스템 소스코드 제공
- 2.4 양측 소속 공무원들을 위한 교육훈련 프로그램 개발·실시

제3조 상호협력

- 3.1 양측은 본 양해각서의 원활한 이행을 위하여 자국 법령에 위배되지 않는 범위 내에서 상호 협력한다.
- 3.2 양측은 본 양해각서의 원활한 이행을 위하여 추후 보충협정의 체결을 통해 협력을 구체화한다.

제4조 수정

본 양해각서에 대한 어떠한 수정도, 양측의 사전 서면합의에 의해 이루어져야 한다.

제5조 효력

- 5.1 본 양해각서는 양측 간에 어떠한 법적 혹은 재정적 관계도 발생 시키지 않는다.
- 5.2 본 양해각서 체결로 인한 양측의 소속인력간 고용관계는 일

5/13

체 발생 하지 않는다.

- 5.3 양측의 대표 및 공무원 혹은 관련 직원은 본 양해각서에 근거하여 이행된 사업이나 활동과 관련하여 습득하거나 생산된 정보를 상대 측의 사전 서면동의 없이 제3자에게 누설할 수 없다.

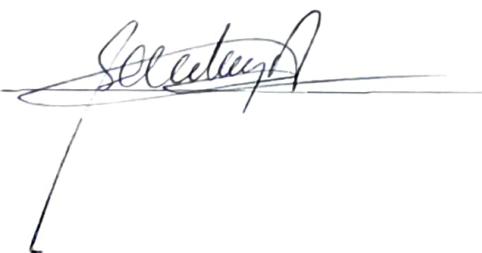
제6조

양해각서의 효력 기간

본 양해각서는 서명일로부터 2년간 유효하며, 양해각서 종료 60일 전까지 당사자 일방이 상대방에게 양해각서 해지의사가 있음을 통보하지 않는 한 양해각서 기간은 만료일로부터 2년간 자동 연장된다.

본 양해각서는 양측의 대표자에 의해 2011년 11월 30일 볼리비아 라파즈에서 영어, 한국어, 스페인어로 2부 작성되어 서명되었다. 해석상 이견이 있을 경우 영문본이 우선한다.

볼리비아 관세청을
대표하여



대한민국 관세청을
대표하여

